

РАЗДЕЛ II. ПЕРЕВОДЫ

УДК 27-725.82Исидор

Л. Е. Ильина

ПЕРЕВОД СЕДЬМОЙ КНИГИ «ЭТИМОЛОГИЙ, ИЛИ НАЧАЛ» (ЛАТ. «ETYMOLOGIAE SIVE ORIGINES) ИСИДОРА СЕВИЛЬСКОГО «О БОГЕ, АНГЕЛАХ И ЧИНАХ ВЕРНЫХ» (ЛАТ. LIBER VII. DE DEO, ANGELIS ET FIDELIUM ORDINIBUS). ГЛАВЫ VII, IX

Аннотация: В публикации представлен первый русский перевод V главы «Об Ангелах» (Caput V. De angelis) и IX главы «Об Апостолах» (Caput IX. De apostolis) из VII книги «Этимологий, или Начал» Исидора Севильского. Данные главы являются ключевыми для понимания средневековой ангелологии и апостольской традиции. В переводе на русский язык, выполненном по оксфордскому изданию У. М. Линдси (1911), текст передаётся с сохранением этимологической аргументации автора: латинские термины приводятся в скобках для фиксации звуковых и смысловых связей между словами (например, Petrus – petra, Serphas – κεφαλή). Предисловие переводчика содержит анализ языковых особенностей памятника (орфография епископа Исидора, различение nomen/vocabulum, ordo/officium, употребление наречий quippe, Graece, Hebraice, Latine и др.). Перевод адресован историкам Церкви, филологам-классикам, медиевистам и всем интересующимся латинской патристикой и историей лингвистических учений.

Ключевые слова: Исидор Севильский, «Этимологии», VII книга, ангелы, апостолы, этимология, латинский язык, средневековая богословская традиция, перевод, ангелология, апостольские имена, Вульгата, латинская патристика.

Перевод осуществлён по источнику: Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX. ed. W. M. Lindsay, Oxford 1911. Versio digitalis: Angus Graham, Sultan Qaboos University, Oman. URL : https://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost07/Isidorus/isi_eto0.html (дата обращения: 31.03.2026).

Сведения об авторе: Ильина Лариса Евгеньевна, доктор филологических наук, кандидат педагогических наук, доцент, научный сотрудник, доцент кафедры филологических дисциплин, Оренбургская духовная семинария (Россия, Оренбург). E-mail: nerol2620@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1765-8610>.

Цитирование: Ильина Л. Е. Перевод седьмой книги «Этимологий, или Начал» (лат. «Etymologiae sive Origines) Исидора Севильского «О Боге, ангелах и чинах верных» (лат. Liber VII. De deo, angelis et fidelium ordinibus). Главы VII, IX // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2026. Вып. 1 (38). С. 239–255.

Поступила в редакцию: 13.02.2026. Принята к публикации: 26.03.2026.

Предисловие переводчика

Исидор Севильский, или Исидор Гиспальский (исп. San Isidoro de Sevilla, лат. Isidorus Hispalensis, годы жизни: между 560 и 570–636) – один из самых выдающихся деятелей раннего Средневековья, последний латинский отец Церкви¹, составитель мосарабского богослужебного обряда. Архиепископ Севильи, богослов, писатель и учёный, он оставил неизгладимый след в истории европейской мысли.

Значимыми работами епископа Исидора являются «Сентенции» (Sententiae), другое название «О высшем благе» (De summo bono) – систематическое изложение догматического, нравственного и социального учения Церкви в виде кратких изречений, трактат в двух книгах «О церковных служениях» (De ecclesiasticis officiis), написанный по просьбе брата Исидора Севильского – епископа Фульгенция, трактат «О природе вещей» (De natura rerum), объясняющий устройство мироздания и явления природы, и словарь-справочник «Различия» (Differentiae), разграничивающий смыслы близких по значению слов, что было важно для точности богословского языка².

Главным его трудом, ставшим настоящей энциклопедией на многие столетия, являются «Этимологии, или Начала» (лат. Etymologiae sive Origines) – труд, в котором епископу Исидору удалось систематизировать и сохранить накопленные античностью знания и сделать их доступными для своих современников³. Лингвистически это памятник средневековой этимологии как богословской дисциплины, где филологическая точность уступает место нравоучительной игре слов. «Этимологии» состоят из двадцати частей, каждая из которых посвящена определённой теме: от грамматики и риторики до права, медицины, астрономии, сельского хозяйства. К 800 г. «Этимологии» Исидора Севильского были во всех крупных библиотеках⁴.

¹*Bat-sheva Albert.* Isidore of Seville : His Attitude Towards Judaism and His Impact on Early Medieval Canon Law // *The Jewish Quarterly Review.* 1990. № 3/4. Vol. 80. P. 207–220.

²*Фокин А. Р.* Исидор Севильский // *Православная энциклопедия.* М. : ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2011. Т. XXVII. С. 224–238.

³*Зайцев Д. В., Солопов А. И., Цытлёва Е. С.* Исидор Севильский // *Большая Российская Энциклопедия* : сайт. URL: https://old.bigenc.ru/religious_studies/text/5367730 (дата обращения: 31.03.2026).

⁴*Воронцов С. А.* Исидор Севильский в историко-философском контексте : дис. канд. филос. наук. М. : МГУ им. М. В. Ломоносова, 2015. 230 с.

Заглавие его труда обусловлено тем, что епископ Исидор уделял особое внимание этимологии – науке о происхождении слов. Он верил, что понимание истинного значения слов через их происхождение позволяет глубже постичь суть вещей. Подобная методология, основанная на народных аналогиях и догадках, была прогрессивной для своего времени и оказала огромное влияние на дальнейшее развитие лингвистики и философии. Благодаря работе епископа Исидора многие идеи Платона, Аристотеля и других мыслителей, а также научные достижения древности не были забыты. «Этимологии» оставались настольной книгой для интеллектуалов, монахов и образованных людей Европы на протяжении всего Средневековья, являясь источником сведений об античном наследии и основой для средневековой схоластики. В «Этимологиях» епископ Исидор проводит идею, что мудрость неотделима от красноречия (*eloquentia*)⁵.

Исидор Севильский, будучи выдающимся церковным деятелем и мыслителем, стремился представить и богословские концепции, основываясь на Священном Писании, трудах Отцов Церкви, таких как Августин Блаженный и Иероним Стридонский, а также на античной философии, в особенности на неоплатонизме.

Наиболее авторитетным научным изданием «Этимологий» Исидора Севильского в настоящее время остаётся оксфордское издание Уоллеса Мартина Линдси (*W. M. Lindsay*), выпущенное в 1911 году. Этот труд, озаглавленный «*Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum Libri XX*», стал первой современной критической редакцией текста⁶.

Из двадцати книг «Этимологий» на русский язык полностью или частично переведены десять. Переводы книг осуществлялись разными исследователями в разное время, вероятно, с учётом интересующей исследователей тематики⁷.

⁵Эта двойственная на первый взгляд позиция епископа Севильи разъясняется в работе: *Марей Е. С. Sapientiam Sine Eloquentia Prodesse Non Est Dubium: взаимосвязь мудрости и красноречия в произведениях Исидора Севильского // Вестник ПСТГУ I: Богословие. Философия. 2013. Вып. 1 (45). С. 7–19.*

⁶*Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX. ed. W. M. Lindsay, Oxford 1911. Versio digitalis: Angus Graham, Sultan Qaboos University, Oman. URL: https://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost07/Isidorus/isi_et00.html (дата обращения: 31.03.2026).*

⁷*Ильина Л. Е. Перевод седьмой книги «Этимологий, или Начал» (лат. «Etymologiae sive Origines) Исидора Севильского «О Боге, ангелах и чинах верных» (лат. Liber VII. De deo, angelis et fidelium ordinibus). Главы 1–2. // Богослов.ру : сайт. URL: <https://bogoslov-journal.ru/> (дата обращения: 31.03.2026).*

Седьмая книга «Этимологий» Исидора Севильского, озаглавленная «О Боге, ангелах и чинах верных» (Liber VII: De Deo, angelis et fidelium ordinibus), представляет собой богословско-философский трактат, состоящий из четырнадцати глав.

Пятая глава седьмой книги «Этимологий» «Об ангелах» (Caput V. De angelis) расположена между учением о Троице и историей спасения, разворачивающейся через этимологии терминов и имён пророков, апостолов, мучеников. В этой главе епископ Исидор обращается к ангельскому воинству, чью природу и роль в божественном порядке он стремится раскрыть. Он опирается на Священное Писание и труды Отцов Церкви, чтобы дать определение ангелам, исследовать их служение и иерархию.

Девятая глава седьмой книги «Этимологий» «Об апостолах» (Caput IX. De apostolis) – это энциклопедический портрет апостольского корпуса, написанный на стыке библейской экзегезы, церковного предания и филологии. За кажущейся простотой скрывается глубокая богословская основа: в этой главе епископ Исидор утверждает примат Петра, защищает мариологию, моделирует обращение через переименование и вписывает предательство Иуды в ветхозаветный прообраз.

Обе главы представляют собой образцы средневекового богословско-филологического метода, где имя определяет сущность, а служение раскрывается через этимологию. В седьмой главе епископ Исидор определяет ангелов через их функцию вестников (греч. ἄγγελος = лат. nuntius), подчёркивая их роль передачи (донесения) посланий, и помещает их сразу после учения о Троице, открывая нисходящую иерархию священной истории. В девятой главе Исидор переводит *апостол* как *посланный* (*missus*), а затем разбирает имена двенадцати учеников. Если глава об ангелах лишь задаёт принцип этимологического анализа в богословии, то глава об апостолах представляет не филологически точные переводы, а символические и моральные этимологии. Автор не столько объясняет происхождение имени, сколько вкладывает в него богословский смысл, связанный с миссией, добродетелями или, в случае с Иудой Искаротом, с осуждением апостола. Эти толкования отличаются от общепринятых историко-лингвистических значений (например, греческих или арамейских корней) тем, что исходят из принципа «имя соответствует делу».

Вместе эти главы иллюстрируют главный замысел VII книги: представить всю небесную и земную иерархию – от Бога и ангелов

до апостолов и святых – через этимологию имён как ключ к божественному замыслу.

Особенностью языка епископа Исидора является нехарактерная для его времени орфография, он стремился вернуться к латинскому языку доклассического периода, в частности, он использует приставки без ассимиляции *ad-testantibus*, *ad-nuntiandum*, *ad-nuntiant*, *con-plectitur*, *con-probare*, вместо *at-testantibus*, *an-nuntiandum*, *an-nuntiant*, *com-plectitur*, *comprobare*. Для современного читателя такое написание непривычно, поэтому в тексте некоторые латинские формы, приведённые в скобках, даны в виде классических словарных форм.

Необходимо отметить языковые особенности, которые вызывали трудности при переводе.

Поскольку речь идёт об именах ангелов и апостолов, то в тексте часто встречаются слова *vocabulum* и *nomen*. В латинской грамматической традиции *vocabulum* чаще используется для характеристики нарицательного имени существительного, *nomen* – для имени собственного. У Исидора Севильского встречается различие: *nomen* – личное имя человека или родовое имя сущности; *vocabulum* – обозначение, термин, название вещи по её свойству или функции.

В седьмой главе используются слова *ordo* и *officiū*. В латинском языке *ordo* означает *порядок*, *чин*, *разряд*, *последовательность* или *сословие*. У епископа Исидора это слово подчёркивает иерархическое положение, место в ряду или структуре. *Officiū* означает *обязанность*, *долг*, *служба*, *функция* или *служебная роль*. В седьмой главе это слово подчёркивает не положение, а то, как та или иная задача должна выполняться. В церковном контексте *ordo* – это степень священства (епископ, пресвитер, диакон), а *officiū* – это функция или служебное обязательство, связанное с этой степенью.

Епископ Исидор, указывая на происхождение слов для указания языка, использует наречия Graece, Hebraice, Latine (на греческом / по-гречески / с греческого, и, соответственно, на еврейском, на латинском) без использования слова *lingua*. В девятой главе чаще использует *sermo*, а не *lingua*, возможно, потому, что он даёт устные, народные этимологии, существующие в разговорных наречиях (например, в сирийском языке, на котором говорили апостолы. Это соответствует патристической традиции различать *lingua* (язык как система) и *sermo* (речь, наречие, идиома). Отметим, что он использует слово *lingua* в выражении *in lingua nostra* (в нашем языке).

В девятой главе дважды встречается наречие *quippe* – это усиленная причинная частица, которая вводит очевидное, само собой разумеющееся пояснение; её основные значения: *ведь, ибо* (причина, которую слушатель должен знать сам), *а именно, то есть* (уточнение). На русский *quippe* чаще всего передаётся добавлением слов *ведь, как нетрудно догадаться, естественно*, заменой на интонацию уверенности или опущением с сохранением логической связки. В отличие от нейтрального *enim*, *quippe* добавляет оттенок очевидности и авторской уверенности.

По поводу греческого языка отметим, что в рукописях епископа Исидора греческие буквы отсутствуют. Однако У. Линдси предположил, что в оригинале они могли использоваться, но наряду с латинскими кальками. Исходя из этого, мы следуем принципу, применённому Л. А. Харитоновым: поскольку для аудитории епископа Исидора латынь была родным языком, а греческий – чуждым, то все латинские слова следует передавать по-русски, тогда как греческие – оставлять в оригинале⁸.

В предлагаемом переводе латинские слова приводятся в скобках для сохранения этимологической аргументации автора и обеспечения терминологической точности. Поскольку Исидор Севильский строит свои толкования на звуковом и корневом сходстве слов (*например, Кифа – Serphas – κεφαλή – caput; Кананит – Cananeus – Кана – Cana*), русский перевод, лишённый латинских форм, утратил бы логическую связь между именем (словом) и его толкованием. Скобки позволяют читателю видеть латинский оригинал, не нарушая построение русского текста. Кроме того, в скобках приводятся устоявшиеся богословские термины (*angeli, archangeli, cherubim, seraphim*) и имена собственные в латинской транслитерации (*Bar-Iona, Thaddaeus, Zelotes*), чтобы соотнести перевод с западной традицией и Вульгатой.

Относительно постраничных комментариев поясним, что в данной работе они выполнялись только в случае достаточно сложной конструкции фразы на латинском языке, допускающей двойное толкование. В нескольких местах оставлены два варианта перевода через ИЛИ (заглавными буквами), поскольку учёт грамматической формы латинского слова допускает различные интерпретации, каждая из которых возможна и значима для понимания текста.

⁸ Харитонов Л. А. «Исидор Севильский». Историко-философская драма // *Исидор Севильский. Этимологии, или Начала* : в 20 книгах. Кн. 1–3. Семь свободных искусств / пер. Л. А. Харитонova. СПб. : Евразия, 2006. С. 160–227.

Глава V. Об Ангелах

[1] По-гречески [они] называются *angeli*, по-еврейски – *malachoth*, по-латыни же переводятся как вестники (*nuntii*), потому что они возвещают (*nuntiant*) народам волю Господню⁹.

[2] Называя их ангелами, обозначают их служение (*officii nomen*), а не природу¹⁰. Ибо всегда они – духи, но когда они несут послание, называются посланниками.

[3] Поэтому художники по своей вольности (*licentia pictorum*)¹¹ приделывают им крылья, чтобы обозначить их стремительное движение повсюду, подобно тому, как и по сказаниям поэтов, ветры, очевидно, имеют крылья по причине скорости. Об этом и Священное Писание говорит (Пс. 103:3): «[Тот], кто шествует на крыльях ветров»¹².

[4] Что чинов (*ordines*)¹³ ангельских существует девять, о том свидетельствует Священное Писание, а именно: Ангелы (*angeli*), Архангелы (*archangeli*), Престолы (*throni*), Господства (*dominationes*), Силы (*virtutes*), Начала (*principatus*), Власти (*potestates*), Херувимы (*cherubim*) и Серафимы (*seraphim*). Почему они так названы, мы излагаем через истолкование наименований [выполняемых ими] обязанностей ИЛИ истолкование наименования [их] служения (*officiorum vocabula*).

[5] Ангелы (*Angeli*) называются так потому, что они посылаемы с небес возвещать людям. Ибо греческое *Angelus* по-латыни толкуется вестник (*nuntius*).

[6] Архангелы (*Archangeli*) с греческого языка истолковываются как высшие вестники. Ибо те, кто возвещает малое или незначительное,

⁹Епископ Исидор даёт этимологию через функцию: ангелы называются вестниками, потому что *nuntiant* (возвещают).

¹⁰...*officii nomen, non naturae* – имя служения, а не природы» – епископ Исидор воспроизводит здесь классическую патристическую формулу (которая встречается у Григория Богослова и Августина): ангел – это обозначение функции, а не сущности. По природе они – духи (*spiritus*).

¹¹Епископ Исидор поясняет, что изображение крыльев – не догмат, а художественный приём.

¹²«Кто полагает облако восхождением (лестницей своею) Своим, Кто шествует на крыльях ветров» – отрывок из Псалма 103 (в славянской и западной нумерации – 104). Этот псалом написан как прямое обращение к Богу: «Благослови, душа моя, Господа... Ты простираешь небеса... устрояешь над водами... делаешь облака... Ты шествуешь...». Поэтому в латинском тексте мы видим 2-е лицо: *extendis, extruis, ponis, ambulat*. Возможно, епископ Исидор воспроизводит эту цитату по памяти, и, передавая смысл, изменяет грамматическое лицо на 3-е: *Qui ambulat* (кто шествует).

¹³Если *principes* – это кто (глава, первый), то *ordo* – это как (строй, порядок, чин, по которому этот *principes* действует).

именуются ангелами; те же, кто возвещает высшее, называются архангелами. Архангелами называются потому, что они главенствуют среди ангелов; ибо греческое ἄρχος по-латыни истолковывается как первый по достоинству (princeps). Ибо они суть вожди и предводители, под чьим чином ИЛИ под чьим началом ИЛИ в подчинении у которых каждому из ангелов распределены служения.

[7] Ибо о том, что архангелы начальствуют над ангелами, свидетельствует пророк Захария, говоря (Зах. 2:3): «Вот ангел, который говорил во мне, выходил, и другой ангел выходил навстречу ему, и сказал ему: беги, скажи отроку сему, говоря: без стены будет обитаем Иерусалим»¹⁴.

[8] Ибо если бы самими служениями низших ангелов высшие власти никоим образом не управляли, то никак не могло бы случиться, чтобы ангел узнал от ангела то, что он сказал бы человеку.

[9] Некоторые же из архангелов называются собственными именами (privatis nominibus), чтобы через сами эти имена (vocabula ipsa) было обозначено, что они могут в деле своём.

[10] Гавриил (Gabriel) с еврейского [языка] переводится на наш язык как «крепость Божия». Ибо туда, где [требуется] явление Божественной силы или крепости, [Богом] посылается Гавриил.

[11] Оттого и в то время, когда Господу предстояло родиться и одержать победу над миром, Гавриил пришёл к Марии, чтобы возвестить Того, Кто смиренным соизволил прийти, чтобы победить воздушные силы (debellandas aerias potestates)¹⁵.

[12] Михаил (Michael) истолковывается как «Кто как Бог». Ибо когда в мире совершается нечто, исполненное дивной силы, посылается этот архангел. И его имя [происходит] от самого служения, потому что никто не может сделать то, что может сделать Бог.

[13] Рафаил (Raphael) переводится как «врачевание» или «лекарство Божие»¹⁶. Ибо везде, где есть необходимая потребность врачевать и исцелять,

¹⁴ 3-й и 4-й стихи 2-й главы книги пророка Захарии: ecce angelus qui loquebatur in me egrediebatur et angelus alius egrediebatur in occursum eius et dixit ad eum curre loquere ad puerum istumicens absque muro habitabitur Hierusalem.

¹⁵ *Debellare* буквально – довести войну до конца, победить в войне, усмирить силой. *Aeriae potestates* – воздушные власти / силы / могущества (ср.: Еф. 2:2: «князь, господствующий в воздухе»). Епископ Исидор здесь отсылает к демоническим силам, над которыми Христос одержал победу Своим смиренным пришествием (воплощением).

¹⁶ Имя Рафаил значит «Бог исцелил» (евр. רַפָּאֵל), и имя уже предсказывает его миссию – исцелить слепого Товита.

этот архангел посылается от Бога; и потому называется «лекарством Божиим».

[14] И потому тот же архангел был послан к Товиту, даровал исцеление его глазам и, удалив слепоту, возвратил ему зрение. Ибо толкованием имени [Рафаила] обозначается и служение ангела.

[15] Уриил (Uriel) истолковывается как «огонь Божий». Мы читаем, что огонь явился в терновом кусте (in rubo)¹⁷. Читаем также, что огонь был послан свыше и исполнил то, что было велено.

[16] Престолы (Throni) же, и Господства (dominationes), и Начала (principatus), и Власти (potestates), и Силы (virtutes), которыми Апостол объемлет всё небесное сообщество – понимаются как чины ангелов и достоинства; и согласно самому распределению служений одни называются Престолами, другие – Господствами, иные – Началами, иные – Властями, по определённым достоинствам, которыми они взаимно (in vicem) различаются.

[17] Ангельские силы (Virtutes angelicae) считаются некоторыми служениями, через которые в мире совершаются знамения и чудеса; потому и называются Силами.

[18] Власти (Potestates) суть те, которым подчинены противоборствующие силы, и потому они называются именем Властей, что злые духи сдерживаются их властью, дабы не вредили миру столько, сколько желают.

[19] Начала (Principatus) суть те, кто предстоят во главе ангельских воинств. И поскольку они направляют подчинённых ангелов к исполнению Божественного служения, они получили название Начал. Ибо одни служат, другие – предстоят, как и через Даниила говорится: «Тысячи тысяч служили Ему, и тьмы тем предстояли Ему»¹⁸.

[20] Господства (Dominiones) суть те, которые также превосходят Силы и Начала. И поскольку они главенствуют над прочими ангельскими воинствами, они называются Господствами.

[21] Престолы (Throni) – это воинства ангелов, которые на латинском языке называются седалищами; и названы Престолами потому, что на них восседает Творец и через них суды Свои распределяет.

¹⁷In rubo (rubus, i) – отсылка к явлению Бога Моисею в неопалимой купине.

¹⁸...decies milies centena milia (Дан. 7:10) (досл. десять раз тысяча сотен тысяч – идиоматическое выражение для обозначения огромного числа; в синодальном переводе: «тьмы тем»).

[22] Херувимы (Cherubin) же и сами почитаются как высокие небесные власти и ангельские служения, которые с еврейского на наш язык переводятся как «множество знания (scientiae multitudo)». Ибо они суть более высокие воинства ангелов, и поскольку они, находясь ближе [к Богу]¹⁹, более других исполнены Божественным ведением, они называются Херувимами, то есть «полнотой знания (plenitudo scientiae)».

[23] [Херувимы] и есть те два изваяния (animalia)²⁰ на крышке Ковчега, сделанные из металла для обозначения присутствия ангелов, посреди которых является Бог.

[24] Серафимы [Seraphin] также, подобно [Херувимам], суть множество ангелов, которые с еврейского на латынь переводятся как пылающие или воспламеняющие. Они потому называются пылающими, что между ними и Богом не стоят никакие ангелы; и потому, чем ближе они предстанут пред Ним, тем более воспламеняются ясностью Божественного света.

[25] Оттого они и закрывают лицо и ноги Сидящего на престоле Бога; и потому прочее множество ангелов не может в полноте видеть сущность Бога, поскольку Херувимы закрывают Её.

[26] Итак, эти названия ангельских воинств являются настолько свойственными для каждого из чинов, что в некоторой степени они являются общими для всех. Ибо хотя Престолы как седалища Божии обозначаются специально в чине некоторых ангелов, однако через Псалмопевца говорится: «Восседающий на Херувимах» (Пс. 79:2).

[27] Но потому эти чины ангелов называются особыми именами, что именно это служение они приняли в полной мере в своём собственном (proprie) чине. И хотя служения являются общими для всех, тем не менее в собственном смысле эти имена присваиваются соответствующим чинам²¹.

¹⁹ Еврейское слово כְּרֻבִּים (keruvim) традиционно переводится как «Херувимы», но его этимология не вполне ясна. В святоотеческой традиции (через греч. Χερουβίμ) его возводили к значению «множество знания» или «полнота ведения» (от корня כָּרַב — быть многим, обильным). См.: Cherubim meaning // ABARIM Publications : сайт. URL: <https://mail.abarim-publications.com/Meaning/Cherubim.html>.

²⁰ Епископ Исидор использует *animalia* в богословско-символическом значении. Здесь речь идёт об украшении Ковчега Завета (Исх. 25:18–20) – двух золотых херувимах с простёртыми крыльями. В библейском латинском языке *animalia* – стандартный перевод для ζῷα (zōa) – *живые существа* в видениях пророка Иезекииля и Откровении Иоанна Богослова.

²¹ *Proprie* (от proprius – собственный, особенный, характерный) означает, что имя принадлежит данному чину по преимуществу, в строгом смысле, как своё собственное, даже если в переносном или частичном смысле оно может быть отнесено и к другим.

[28] Ибо каждому, как было сказано прежде, свои собственные служения вверены, которые ангелы заслужили в начале мира. Ибо что ангелы начальствуют и над местами, и над людьми, через Пророка свидетельствует ангел, говоря: «Князь царства Персидского противостал мне»²².

[29] Отсюда явствует, что нет места, которое бы ангелы не оберегали. Ибо они заботятся и над начинаниями всех дел.

[30] Вот порядок и различие ангелов, которые после падения недобрых (*post lapsum malorum*) [ангелов] устояли в небесной крепости. Ибо после того, как ангелы-отступники пали, эти утвердились через постоянство вечного блаженства. Оттого и после сотворения неба в начале читается (Быт. 1:6, 8): «Да будет твердь, и названа была твердь небом»²³.

[31] Разумеется, [это] показывает, что после падения недобрых ангелов, те, которые оставались [верными], достигли твёрдости вечного постоянства, уже не отвращаясь никаким падением, не ниспадая никакой гордостью, но пребывая непоколебимо в любви и созерцании Бога, не имея ничего иного сладостного, кроме Того, Кем они сотворены.

[32] Что же касается того [места], что у Исаии (Ис. 6:2) читается о двух Серафимах, то они образно указывают на значение Ветхого и Нового Заветов. А то, что они закрывают лицо и ноги Бога, [означает], что мы не можем знать прошедшее прежде мира и будущее после мира, но созерцаем лишь среднее [настоящее] через их свидетельство.

[33] Каждый [из Серафимов] имеет по шесть крыльев, потому что мы в нынешнем веке знаем лишь о строении мира, которое было совершенно в шесть дней. А то, что один взывает к другому, говоря трижды «Свят (Sanctus)», показывает тайну Троицы в едином Божестве.

Глава IX. Об Апостолах

[1] Апостолы (*Apostoli*) переводятся как посланные (*missi*). Ибо таково значение этого имени. Ведь как греческое ἄγγελοι толкуется

²²Этот текст в латинской Вульгате (Дан. 10:13): *Princeps autem regni Persarum restitit mihi viginti et uno die; et ecce Michael, unus de principibus primis, venit in adiutorium meum, et ego remansi ibi iuxta regem Persarum.* Синодальный перевод (Дан. 10:13): Но князь царства Персидского стоял против меня двадцать один день; но вот, Михаил, один из первых князей, пришёл помочь мне, и я остался там при царях Персидских.

²³Этот фрагмент в Вульгате (Быт. 1:6, 8): *Dixit autem Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum, et dividat aquas ab aquis. ... Vocavitque Deus firmamentum caelum.* Синодальный перевод (Быт. 1:6, 8): И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды. ... И назвал Бог твердь небом.

на латыни вестники (nuntii), так греческое апостолы на латыни именуются посланные (missi)²⁴. Именно их Христос послал проповедовать Евангелие по всему миру, так что некоторые из них проникали к персам и индам (Persas Indosque), уча народы и творя во имя Христа великие и невероятные чудеса, чтобы через свидетельства знамений и чудес люди верили тому, что [апостолы] говорили и что видели. Впрочем, большинство апостолов имеют собственные объяснения своих имён (suorum vocabulorum).

[2] Пётр (Petrus) принял имя от скалы (petra), то есть от Христа, на котором основана Церковь. Ибо не от Петра скала, а Пётр от скалы получил имя, как не Христос от христианина, но христианин называется от Христа; поэтому Господь говорит (Мф. 16:16–18): «Ты – Пётр, и на сей скале Я создам Церковь Мою», потому что Пётр сказал: «Ты – Христос, Сын Бога живого». Затем Господь ему: «На сей, – говорит, – скале, которую ты исповедал ИЛИ признал (confessus es)²⁵, Я создам Церковь Мою». Ибо Скалой был Христос, на Котором как на основании и сам Пётр был построен.

[3] Кифа (Cephas) назван так потому, что был поставлен во главе апостолов; ибо κεφαλῆ по-гречески означает голова (caput), а само это имя у Петра – сирийское (арамейское).

[4] Симон Вар-Иона (Simon Bar-ionā) на нашем языке означает «сын голубя»; это имя одновременно сирийское и еврейское. Ибо *Var* означает сын, что естественно (quippe), ведь это сирийское слово, а *Iona* по-еврейски – голубь; так обоими языками и образуется Вар-Иона.

[5] Другие понимают [это имя] просто, что Симон, то есть Пётр, – сын Иоанна, согласно вопросу [Господа] (Ин. 21:15): «Симон Иоаннов! любишь ли ты Меня?», и полагают, что [имя] было искажено по вине переписчиков: вместо *Var-Iohannem*, то есть сын Иоанна, было написано *Var-Iona*, с опущением одного слога. *Iohanna* же толкуется как «благодать Господня».

[6] И [было установлено], что Пётр трёхимённый: Пётр, Кифа и Симон Бариона. Симон же по-еврейски толкуется как слышащий.

²⁴Епископ Исидор демонстрирует типичный для средневековой этимологии принцип перевода через смысловое заимствование, а не фонетику. Важно, что он не использует транслитерацию (*angelus*, *apostolus* уже были в латинском обиходе), а объясняет исконное значение корней. Это образец экзегетического приёма, при котором имя раскрывает миссию.

²⁵...ты исповедал ИЛИ признал (confessus es) – дополнение из сочинений латинских богословов (возможно, Руфина Аквилейского), интерпретирующих Мф. 16:16–18. Глагол *confiteor*, *confiteri*, *confessus sum* – признавать, сознаваться (в чём-либо), перестать скрывать факт или ошибку. В религиозном смысле – исповедовать, главное слово в церковной латыни для Таинства Покаяния.

[7] Савл (Saulus) на еврейском языке называется преследование (temptatio), потому что прежде он участвовал в преследованиях (in temptatione)²⁶, творил бедствие для Церкви. Ибо он был гонителем (persecutor) – и он получил это имя, когда преследовал христиан.

[8] Впоследствии, с переменной имени, он из Савла стал Павлом, что истолковывается как дивный (mirabilis) или избранный (electus). Дивный – либо потому, что сотворил многие знамения, либо потому, что от востока до запада проповедал Евангелие Христово у всех народов.

[9] Избранный (electus) – как в Деяниях апостолов говорит Дух Святой (13:2): «Выделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я избрал их». На латинском же языке Paulus происходит от малого (modico), об этом он сам говорит (1 Кор. 15:9): «Ибо я наименьший из апостолов». Ибо когда [он был] Савлом – [он был] гордым, надменным; когда [он стал] Павлом – [стал] смиренным, малым.

[10] Поэтому мы говорим: после недолгого [времени] (paulo post) увижу тебя – то есть «вскоре после». Ибо так как он стал малым, он сам говорит: «Я последний из апостолов» и (Еф. 3:8): «Мне, наименьшему из всех святых»²⁷. Кифа же и Савл были призваны [к апостольскому служению] с переменной имени, чтобы и самим именем стать новыми, как Авраам и Сарра.

[11] Андрей (Andreas) – брат Петра по плоти и сонаследник благодати. Согласно еврейской этимологии, он истолковывается как благообразный (decorus) или ответствующий (respondens); по-гречески же он называется мужественным (virilis) от слова муж (vir).

[12] Иоанн (Iohannes) по некоему пророчеству получил имя *сообразно* заслугам [которые были предвидены Богом]. Ибо его имя толкуется как в котором благодать или благодать Господня. Ибо Иисус возлюбил его больше других апостолов.

[13] Иаков [сын] Зеведея (Iacobus Zebedaei) получает прозвание по отцу, которого он вместе с Иоанном, оставил, чтобы последовать за истинным Отцом. Это – сыны громовы, которые названы Воанергес (Boanerges)

²⁶В этом фрагменте *in temptatione* означает *в гонении, в преследовании* (как во внешнем агрессивном действии), а не *в искушении* (как во внутреннем соблазне). В данном контексте это синоним к *persecutor*.

²⁷Епископ Исидор связывает латинское *Paulus* с *modicus* (малый), цитируя 1 Кор. 15:9 – апостол сознательно именуется наименьшим.

за твёрдость и величие веры. Это тот Иаков, сын Зеведея, брат Иоанна, который, как известно, после вознесения Господня был убит Иродом.

[14] Иаков Алфеев (Iacobus Alphaei) назван так для отличия от первого; как тот называется сыном Зеведея, так этот – сыном Алфея.

[15] Итак, оба получили прозвание от отца. Это – Иаков меньший, который в Евангелии называется братом Господним, потому что Мария, жена Алфея, была сестрой Матери Господней; её евангелист Иоанн именует Марией Клеоповой (Maria Cleophae), давая ей имя или от отца, или от родства семьи, или по какой-либо иной причине. Еврейское же Алфей на латыни выражается как тысячный (millesimus) или учёный (doctus).

[16] Филипп (Philippus) – уста светильников (os lampadarum) или уста рук (os manuum)²⁸. Фома – бездна (abyssus) или близнец (geminus), отчего и по-гречески называется Дидим (Didymus)²⁹. Варфоломей (Bartholomeus) – сын подвешивающего воды (filius suspendentis aquas) или сын подвешивающего меня (filius suspendentis me)³⁰. Это имя сирийское, не еврейское³¹.

[17] Матфей (Matthaeus) на еврейском языке означает дарованный (donatus). Он же был назван Левий (Levi) от колена (ex tribu), из которого происходил. А на латинском языке он получил имя от своего занятия мытаря, потому что из мытарей был избран и переведён в апостольство.

[18] Симон Кананит (Simon Cananeus) – для отличия от Симона Петра – [назван] от селения Кана Галилейская, где Господь превратил воду в вино. Это тот, который в [работе] другого евангелиста пишется

²⁸ Φίλιππος: обычно возводится к φίλος (друг) + ἵππος (конь) – «любящий коней». Епископ Исидор даёт os lampadarum (уста светильников) – возможно, от φῶς (свет) или неверное прочтение коптских/сирийских этимологий, образ светоносного слова os manuum (уста рук), скорее всего, искажение, невозможная этимология.

²⁹ Θωμάς: араб. كرمي (близнец) – лат. geminus, греч. Δίδυμος. Но епископ Исидор добавляет abyssus (бездна) – это редкая аллюзия на апокрифические предания (например, «Евангелие Фомы»), где Фома назван «близнецом» и «тем, кто проникает в бездну» (возможно, из-за его путешествия в Индию). Здесь зафиксирована маргинальная традиция, не входящая в канонические тексты См.: Рощеня Д. Имя Фома // Фома : сайт. URL: <https://foma.ru/imya-foma.html> (дата обращения: 31.03.2026).

³⁰ Bartholomeus: «сын подвешивающего воды» – от арамейского «ܒܪ» (бар, сын) и искажённого «ܬܘܠܡܝ» (толами, борозды/пахарь), но переосмыслено через еврейский корень «תלם» (гала, вешать); указание, что имя сирийское (арамейское), верно – это патроним «бар Толмай» (сын Толмая), еврейского аналога нет. См.: McIntyre Thomas J. St. Bartholomew (Nathaniel bar Tolmai) // Catholic365.com – а «New Evangelization» : сайт. URL: <https://www.catholic365.com/article/20671/st-bartholomew-nathaniel-bar-tolmai.html> (дата обращения: 31.03.2026).

³¹ Арамейский (сирийский) был разговорным языком Палестины времён Иисуса. Еврейский (библейский иврит) был языком Писания и богослужения.

как Зилот (Zelotes). Ибо Кана как раз и означает (quippe), истолковывается как ревность (zelus).

[19] Иуда Иаковлев (Иуда Иакова) (Iudas Iacobi), который в другом месте называется Леввей (Lebbaeus), имеет образное имя от сердца (cor); мы могли бы назвать его уменьшительно сердечко (corculum). У другого евангелиста он пишется как Фаддей (Thaddaeus); церковное предание говорит, что он был послан в Эдессу к царю Авгарю.

[20] Иуда Искарот (Iudas Iscariotes) получил имя либо от селения, в котором родился, либо от колена Иссахарова, [в этих именах уже] есть некое предзнаменование того, что он сам же себя осудит. Ибо Иссахар истолковывается как награда ИЛИ плата (merces), чтобы обозначить цену [полученную] предателем, за которую он продал Господа, как написано (Мф. 27:9): «И взяли плату Мою, тридцать сребреников, цену, в которую Я был оценён ими».

[21] Матфий (Matthias), который среди апостолов считается единственным без прозвания, истолковывается как дарованный (donatus) – следует подразумевать, вместо Иуды (Iuda). Ибо он был избран апостолами на его место, когда был брошен жребий между двумя [кандидатами].

[22] Марк (Marcus) [толкуется как] возвышенный повелением (excelsus mandato), конечно, ради Евангелия Всевышнего, которое он проповедовал.

[23] Лука (Lucas) – сам восстающий (ipse consurgens) или сам возвышающий (ipse elevans), потому что возвысил проповедь Евангелия [став проповедником] после ИЛИ позже других.

[24] Варнава (Barnabas) – сын пророка или сын утешения (filius consolationis)³².

Источники и литература

1. *Воронцов С. А.* Исидор Севильский в историко-философском контексте : дис. канд. филос. наук. М. : МГУ им. М. В. Ломоносова, 2015. 230 с.
2. *Зайцев Д. В., Солопов А. И., Цытилёва Е. С.* Исидор Севильский // Большая Российская Энциклопедия : сайт. URL: https://old.bigenc.ru/religious_studies/text/5367730 (дата обращения: 31.03.2026).

³²Епископ Исидор включает в главу об апостолах имена *Марка, Луки, Варнавы и Матфия* – последний формально входит в число двенадцати апостолов вместо Иуды, а первые трое принадлежат к «семидесяти». Таким образом, Исидор не различает строго двенадцать и семьдесят апостолов, включая всех значимых миссионеров в единый апостольский корпус, что характерно для раннесредневековой экклезиологии.

3. *Ильина Л. Е.* Перевод седьмой книги «Этимологий, или Начал» (лат. «Etymologiae sive Origines») Исидора Севильского «О Боге, ангелах и чинах верных» (лат. Liber VII. De deo, angelis et fidelium ordinibus). Главы 1–2 // Богослов.ру : сайт. URL: <https://bogoslov-journal.ru/> (дата обращения: 31.03.2026).
4. *Марей Е. С.* Sapientiam Sine Eloquentia Prodesse Non Est Dubium: взаимосвязь мудрости и красноречия в произведениях Исидора Севильского // Вестник ПСТГУ I: Богословие. Философия. 2013. Вып. 1 (45). С. 7–19.
5. *Роцень Д.* Имя Фома // Фома : сайт. URL: <https://foma.ru/imya-foma.html> (дата обращения: 31.03.2026).
6. *Фокин А. Р.* Исидор Севильский // Православная энциклопедия. М. : ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2011. Т. XXVII. С. 224–238.
7. *Харитонов Л. А.* «Исидор Севильский». Историко-философская драма // *Исидор Севильский*. Этимологии, или Начала : в 20 книгах. Кн. 1–3. Семь свободных искусств / пер. Л. А. Харитонова. СПб. : Евразия, 2006. С. 160–227.
8. *Bat-sheva Albert.* Isidore of Seville : His Attitude Towards Judaism and His Impact on Early Medieval Canon Law // *The Jewish Quarterly Review*. 1990. № 3/4. Vol. 80. P. 207–220.
9. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX.* / ed. W. M. Lindsay. Oxford, 1911. Versio digitalis: Angus Graham, Sultan Qaboos University, Oman. URL : https://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lsposto7/Isidorus/isi_et00.html (дата обращения: 31.03.2026).
10. *McIntyre Thomas J.* St. Bartholomew (Nathaniel bar Tolmai) // Catholic365.com – a «New Evangelization» : сайт. URL: <https://www.catholic365.com/article/20671/st-bartholomew-nathaniel-bar-tolmai.html> (дата обращения: 31.03.2026).

L. E. Ilyina

**TRANSLATION OF THE SEVENTH BOOK OF ISIDORE OF SEVILLE'S
“ETYMOLOGIES OR ELEMENTS”
(LATIN: “ETYMOLOGIAE SIVE ORIGINES”),
“ON GOD, ANGELS, AND THE ORDERS OF THE FAITHFUL”
(LATIN: LIBER VII. DE DEO, ANGELIS ET FIDELIUM ORDINIBUS).
CHAPTERS VII, IX**

Abstract: This publication presents the first Russian translation of Chapter V “On Angels” (Caput V. De angelis) and Chapter IX “On the Apostles” (Caput IX. De apostolis) from Book VII of Isidore of Seville’s “Etymologies or Elements.” These chapters are key to understanding medieval angelology and the apostolic tradition. The Russian translation, based on W. M. Lindsay’s Oxford edition (1911), preserves the author’s etymological argumentation: Latin terms are given in parentheses to indicate the sound and semantic connections between words (e.g., Petrus – petra, Cephas – κεφαλή). The translator’s preface contains an analysis of the linguistic features of the text (Bishop Isidore’s spelling, the distinction between nomen/vocabulum, ordo/officium, the use of the adverbs

quippe, Graece, Hebraice, Latine, etc.). The translation is addressed to Church historians, classical philologists, medievalists, and anyone interested in Latin patristics and the history of linguistic doctrines. Keywords: Isidore of Seville, Etymologies, Book VII, angels, apostles, etymology, Latin, medieval theological tradition, translation, angelology, apostolic names, Vulgate, Latin patristics.

Translated from: *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX.* ed. W. M. Lindsay, Oxford 1911. Digital version: Angus Graham, Sultan Qaboos University, Oman. URL: https://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lsposto7/Isidorus/isi_etoo.html (mode of access: 31.03.2026).

About the author: Ilyina Larisa Evgenievna, Doctor of Philological Sciences, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Research Fellow, Associate Professor of the Department of Philological Disciplines of the Orenburg Theological Seminary (Russia, Orenburg).

References

1. *Voroncov S. A.* Isidor Sevil'skij v istoriko-filosofskom kontekste : dis. kand. filos. nauk. M. : MGU im. M. V. Lomonosova, 2015. 230 s. *In Russian.*
2. *Zajcev D. V., Solopov A. I., Cypilyova E. S.* Isidor Sevil'skij // Bol'shaya Rossijskaya Enciklopediya : sajt. URL: https://old.bigenc.ru/religious_studies/text/5367730 (mode of access: 31.03.2026). *In Russian.*
3. *Il'ina L. E.* Perevod sed'moj knigi «Etimologij ili Nachal» (lat. «Etymologiae sive Origines) Isidora Sevil'skogo «O Boge, angelah i chinah vernyh» (lat. Liber VII. De deo, angelis et fidelium ordinibus). Glavy 1-2. // Bogoslov.ru : sajt. URL : <https://bogoslov-journal.ru/> (mode of access: 31.03.2026). *In Russian.*
4. *Marej E. S.* Sapientiam Sine Eloquentia Prodesse Non Est Dubium: vzaimosvyaz' mudrosti i krasnorechiya v proizvedeniyah Isidora Sevil'skogo // Vestnik PSTGU I: Bogoslovie. Filosofiya. 2013. Vyp. 1 (45). S. 7–19. *In Russian.*
5. *Roshchenya D.* Imya Foma // Foma: sajt. URL : <https://foma.ru/imya-foma.html> (mode of access: 31.03.2026). *In Russian.*
6. *Fokin A. R.* Isidor Sevil'skij // Pravoslavnaya enciklopediya. M. : CNC «Pravoslavnaya enciklopediya», 2011. T. XXVII. S. 224–238. *In Russian.*
7. *Haritonov L. A.* «Isidor Sevil'skij». Istoriko-filosofskaya drama // Isidor Sevil'skij. Etimologii, ili Nachala : v 20 knigah. Kn. 1–3. Sem' svobodnyh iskusstv / per. L. A. Haritonova. SPb. : Evraziya, 2006. S. 160–227. *In Russian.*
8. *Bat-sheva Albert.* Isidore of Seville : His Attitude Towards Judaism and His Impact on Early Medieval Canon Law // The Jewish Quarterly Review. 1990. № 3/4. Vol. 80. P. 207–220. *In English.*
9. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX.* / ed. W. M. Lindsay. Oxford, 1911. Versio digitalis: Angus Graham, Sultan Qaboos University, Oman. URL: https://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lsposto7/Isidorus/isi_etoo.html (mode of access: 31.03.2026). *In Latin.*
10. *McIntyre Thomas J.* St. Bartholomew (Nathaniel bar Tolmai) // Catholic365.com – a «New Evangelization» : sajt. URL <https://www.catholic365.com/article/20671/st-bartholomew-nathaniel-bar-tolmai.html> (mode of access: 31.03.2026). *In English.*